

بطاقة "أحتاج مترجم شفهي" لغرب استراليا معلومات لجاليات.



إذا واجهت صعوبة في التحدث بالإنجليزية فمن شأن هذه البطاقة إفهام الجهات الحكومية بحاجتك إلى مترجم شفهي.

كيف أستعمل البطاقة؟

أكتب اسم اللغة التي تنطق بها أو تستعملها باللغة الإنجليزية على واجهة البطاقة. وإذا كنت تنطق أو تستعمل أكثر من لغة واحدة يرجى كتابة أسماء اللغات الأخرى حسب تسلسل معرفتك بها من الأقوى إلى الأضعف. وإذا دعت الضرورة أطلب من الشخص الذي أعطاك البطاقة أن يساعدك في ذلك.

وإذا إحتجت إلى مساعدة من مترجم شفهي أثناء استفادتك من خدمة حكومية يرجى إبراز بطاقتك لأحد الموظفين الذي بدوره سوف يحاول ترتيب مترجم حضوري أو هاتفني ناطق بلغتك.

وعند عدم توفر مترجم شفهي ناطق بلغتك الأم سوف يحاول الموظف المعني إيجاد مترجم شفهي ناطق بلغتك الثانية أو الثالثة.

من يحصل على بطاقة المترجم الشفهي؟

بإمكان أي شخص بحاجة إلى مساعدة في التفاهم بالإنجليزية مع شغيلة الخدمات الحكومية الحصول على هذه البطاقة.

ماهي كلفة البطاقة؟

البطاقة مجانية، وبإمكانك الحصول على بطاقة مجانية جديدة في حالة إضاعتك لبطاقتك القديمة.

أين يمكنني الحصول على البطاقة؟

تتوفر بطاقات الترجمة الشفهية في مراكز مساعدة المهاجرين ومكاتب خدمات التعددية الثقافية الإجتماعية وفي بعض المستشفيات الحكومية والمدارس الحاوية على مراكز تعليم مكثف للغة الإنجليزية وبعض المجالس البلدية المحلية وجمعية الصم في استراليا الغربية ومراكز خدمات الترجمة الشفهية للأبورجنيين في كيمبرلي.

لأية فترة يمكنني استعمال البطاقة؟

يمكنك استعمال البطاقة طيلة فترة إحتياجك إلى مترجم شفهي يساعدك في التفاهم مع شغيلة الخدمات الحكومية، حيث لا يوجد تاريخ لنفاذ مفعول البطاقة.

هل يمكن لأشخاص آخرين إستعمال بطاقتي؟
بإمكان أي شخص ينطق بلغتك أو يستعملها إستعمال بطاقتك وذلك يشمل أفراد أسرتك.

هل بإمكانني طلب مترجم شفهي من دون إمتلاكي لبطاقة؟
نعم، يمكنك طلب مترجم شفهي في مكاتب خدمات حكومية حتى وإن لم تمتلك بطاقة.

هل يتطلب مني دفع أجره المترجم الشفهي؟
لا، فإذا كنت تستحق إستعمال أية خدمة حكومية فمكتب الخدمة هذه يتولى دفع أجره المترجم الشفهي.

هل يمكنني طلب مترجم أو مترجمة شفهيين؟
يمكنك طلب مترجم أو مترجمة شفهيين، إلا أن ذلك يعتمد على نظام ذلك المكتب وخصوصية الوضع وتوفر المترجمين الشفهيين.

هل بإمكانني أن أطلب من قريب أو صديق القيام بعملية الترجمة؟
لا يتم تحبيد ذلك إلا في حالة تقديم معلومات بسيطة أو في حالات إستثنائية ما. وكل جهة حكومية تقرّر متى يتوجب أو يتطلب أو يحتمل إستعمال مترجم مؤهل وذلك وفقاً للهدف من عملية التواصل.
ويحتمل تداخل الجانب العاطفي مع ترجمة الأصدقاء أو الأقرباء، وقد يفتقروا إلى المهارات الضرورية وصفة النزاهة أثناء الترجمة.

لا يمكن الطلب من الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 18 سنة القيام بالترجمة الشفهية.

هل يتطلب مني إبلاغ الجهة المعنية مسبقاً بحاجتي إلى مترجم شفهي؟
نعم، إلا في حالة الطوارئ حيث يفضل إبلاغ العاملين مقدماً بحاجتك إلى مترجم وذلك ليتسنى لهم عمل الترتيبات اللازمة.

ماذا يحصل في حالة عدم إبلاغي المسبق للعاملين بحاجتي إلى مترجم شفهي؟
سوف يبذل العاملون ما في وسعهم لمساعدتك. فعلى سبيل المثال، قد:

- يستعملوا خدمة مترجم هاتفي في حالة عدم توفر مترجم شفهي وجهاً لوجه.
- تحديد موعد آخر لك عند توفر مترجم شفهي.
- يعطوك معلومات مكتوبة بلغة تقرؤها إذا ما توفرت مثل هذه المعلومات.
- طلب مساعدة أحد عامليهم الناطقين بلغتك في حالة توفره وذلك للحصول على معلومات أولية بهدف ترتيب موعد مع مترجم شفهي.

ماذا أفعل في حالة تم رفض طلبي لمترجم شفهي؟
يحتمل في حالات ما أن لا تقوم جهة معينة بتوفير مترجم ولكنها قد تحاول مساعدتك بطرق أخرى (مثل توفير معلومات مكتوبة بلغة تقرؤها. وفي هذه الحالة يرجى منك إبلاغ الجهة المعنية في حالة عدم قدرتك على القراءة بلغتك).

وفي حالة إحتياجك إلى مترجم شفهي وتقديمك لطلب بهذا الشأن ولكن الجهة المعنية رفضت طلبك، يمكنك عندئذ تقديم شكوى إلى تلك الجهة المعنية.

في حالة عدم رضاك عن رد الجهة المعنية على شكاواك يمكنك عند نذ الإتصال بمكتب شكاوي أومبادسمان الأسترالي الغربي على الرقم 9220 7555 أو على عنوانهم الإلكتروني: mail@ombudsman.wa.gov.au

أين يمكنني إستعمال بطاقة الترجمة الشفهية؟
بالإعتماد على ما تريد التحدث عنه يتوجب على الجهات الحكومية في كل مرة تحديد ما إذا كان يستوجب أو يتطلب أو يحتمل إستعمال مترجم شفهي. ويتطلب منهم إستعمال مترجم شفهي في حالة كان هناك ما يهدد حقوقك وصحتك وسلامتك بخطر. والجهات الحكومية التي أكثر ما يحتمل أن تستعمل مترجماً شفهياً تتضمن:

- المستشفيات الحكومية
- مراكز الشرطة
- المحاكم ومجالس التحكيم
- المدارس الحكومية
- مكاتب الإسكان الحكومي

ويمكن لك كذلك إستعمال بطاقتك في مكتب المجلس البلدي المحلي.

ويتطلب منك كذلك تفحص ما إذا احتوت منطقتك على أي أطباء أو صيدلانيين يستعملون خدمات الترجمة الشفهية التي تمولها وزارة الهجرة والجنسية.

إذا كنت أصم أو تعاني من صعوبة في السمع يوجد هناك مترجمون شفهيون بلغة الإشارات الأسترالية (أوسلان) يتم توفيرهم لأغراض المواعيد الطبية الخصوصية وذلك من قبل الخدمة الوطنية لحجوزات ومدفوعات لغة أوسلان مجاناً لك. ويمكن الإتصال بالخدمة الوطنية لحجوزات ومدفوعات لغة أوسلان من خلال موقع الإنترنت: www.nabs.org.au

أين لا يمكنني إستعمال بطاقة الترجمة الشفهية؟
هناك العديد من الشركات والخدمات التجارية التي لا توفر مترجماً شفهياً.

ومنظمات مثل المستشفيات والعيادات الأهلية والمدارس الأهلية والخدمات القانونية الأهلية وشركات النقل الأهلية قد ترغب في ترتيب مترجم شفهي إلا أنها قد تطلب منك تغطية كلفته.

إذا كنت أصم أو تعاني من صعوبة في السمع تكون الجهات التعليمية الأهلية ملزمة بتوفير مترجم شفهي لك وفقاً لقانون التمييز ضد المعاقين (المعايير التعليمية).

تتوفر ترجمات لهذا الكتيب ومعلومات حول سياسة خدمات اللغة في غرب أستراليا بعدة لغات على موقع مكتب المصالح متعددة الثقافات (OMI) www.omi.wa.gov.au

لمزيد من المعلومات ، يرجى الإتصال بمكتب المصالح متعددة الثقافات عبر الهاتف 6552 7300 أو البريد الإلكتروني harmony@omi.wa.gov.au

إقرار: يقر مكتب المصالح التعددية الثقافية بالحصول على ترخيص من لجنة التعددية الثقافية في فكتوريا بهدف تحويل كراسة بطاقة المترجم الشفهي في فكتوريا لكي يتم إستعمالها في أستراليا الغربية.